





Anatol France

Tłum. Irena Krzywicka

Jasnowidząca Klaudyna

Fragmety z powieści „W cieniu wiarów“

Z artykułu w „Liberale“ dowiedziało się miasto N., że pojawiła się na jego terenie jasnowidząca. Była to panna Klaudyna Deniseau, której ojciec prowa...

nadprzyrodzone zjawisko. Było to przecież nadzwyczajne, że panna Deniseau zalecała wyborne lekarstwa pomagające w nieuleczalnych chorobach; wyleczyła...

dzającej ksiądz Guitrel, który był według niego mądry i wykształcony. Była właśnie godzina kiedy mógł spotkać księdza u zlotnika. Poszedł więc do firmy...

nie wszystkie zobowiązania, wynikające z konkordatu. Ale pocóż wspominać o mojej skromnej osobie w związku z tymi wielkimi historycznymi wydarzeniami...

uszczerbku, a który w każdym razie umie dźwigać jak widac ciężar lat i trudy długiego i mozolnego kapłaństwa. Chcę przez to powiedzieć, że pewne fakty...

Prefekt. — Pański arcybiskup jest nie głupi, zrozumie z pewnością swój własny interes!... no i honor świętej Radegundy do diabła.

Odtąd święta Radegunda zjawiała się codziennie, aby porozmawiać z panną Deniseau, powierzyć jej różne tajemnice i czynić prośbami. Przepowiedziała przymroki, które zniszczyły kwitnącą winorośl i wyjawiała, że ksiądz Rieu, proboszcz kościoła Świętej Agnieszki nie dożyje Wielkanocy...

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście. A pan, mój drogi Lacarelle, musi dać do zrozumienia jej ojcu...

Pan Worms Clavelin nie słuchał księdza, lecz przyglądał się bacznie jego niespokojnemu i ostrożnemu profilowi. Ten tu oto opowie mi co należy myśleć o jasnowidzącej i o świętej Radegundzie...

Ksiądz. — Och, nie wypowiedzieli się jeszcze. wcale się nie wypowiedzieli. Ksiądz ich poucza, że należy zachować najwyższą ostrożność w stosunku do wszystkich zdarzeń mających pozór...

Prefekt. — Jeżeli więc dobrze rozumie ksiądz, to proboszcz kościoła świętego Exuperego ze swoimi wikariuszami wykombinował całą tę historię z jasnowidzeniem. Naprawdę ksiądz są chytry i przebiegli. Nie wierzy się w to w Pa...

Prefekt. — Nic za darmo, nieprawdaż? Pomyśle... Zatelefonuję do Paryża i dam księdzu odpowiedź do sklepu Rondoneau. Dowiedzenia panie dyplomato.



F. Pacanowska

Te cuda ściągający tłumy ciekawych do mieszkania rodziny Deniseau na placu Świętego Exuperego, nad biurami zarządu tramwajów. Młoda dziewczyna została poddana obserwacji duchownych i lekarzy...

— Ani mi się śni. Ja mam wysłuchiwać od jakiejś smarkatej, że mój rząd tarza się w błocie!

— Tak panie prefekcie, mówił ksiądz Guitrel. Zaony pan Rondoneau wykonał według starych wzorów to piękne dzieło zlotnicze. Jestem przekonany, że nie zrobiono by tego lepiej na placu Saint Sulpice w Paryżu...

— A propos, proszę księdza, co też ksiądz myśli o naszej jasnowidzącej? — Jakiej jasnowidzącej, panie prefekcie? Czy mówi pan o tym biedactwie, które twierdzi, że rozmawia ze świętą Radegundą...

Prefekt. — Dobra myśl. Drogi księżdzie proboszczu, czy zechce się ksiądz tego podjąć? Ja jako prefekt, nie mogę przyjąć do wiadomości iż istnieje jakiś biskup, wyjąwszy wypadki przewidziane przez prawo...

W tygodniu po tej sekretnej konferencji, ksiądz Guitrel dopełnił szczęśliwie swej misji. Jasnowidząca z placu Świętego Exuperego została zdezauiuowana przez arcybiskupa, opuszczona przez kler...

Prefekt Worms Clavelin, z początku obojętny i drwiący, począł śledzić z niepokojem niezwykły sukces jasnowidzącej, która głosiła bezustannie koniec republiki i powrót monarchii chrześcijańskiej.

— Mogłbym nakazać z urzędu umieszczenie tej dziewczyny w zakładzie, jak każdej innej osoby, której stan umysłu zagraża bezpieczeństwu otoczenia i porządkowi publicznemu...

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

Profesor Tichow o zagadkach Marsa. Znany radziecki badacz Marsa członek Akademii Nauk ZSRR prof. Tichow oświadczył, iż wyniki ostatnich radzieckich badań naukowych uprawniają do twierdzenia, że na Marsie istnieje roślinność.

Prefekt z najzupełniejszą szczerością w formował ministra spraw wewnętrznych, że w okręgu panował wyborny nastrój polityczny. A tu nagle jasnowidząca z placu Świętego Exuperego zamalca ten błogi stan rzeczy...

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

Podobnie potwierdzona została w świetle badań naukowych teza radziecka o istnieniu roślinności na Marsie.

Co się tyczy ojca, to jego rodzina nie była zbyt dobrze widziana w mieście. Deniseauowie nie reprezentowali niczego szczególnego. Ojciec panny Klaudyny po siadał biuro pośrednictwa pracy...

— Na prawdę? — zapytał prefekt, nie słuchając. — No tak, panie prefekcie, nie ma na przecież zaprzeczyc, że panna Klaudyna przepowiedziała upadek gabinetu...

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

Flora Marsa w przeciwieństwie do roślinności na ziemi całkowicie pochłania wysokokaloryczne promienie pozazcerwone oraz promienie widma słonecznego, zabarwione na czerwony kolor...

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

Prof. Tichow wyraził nadzieję, że uczeni radzieccy wcześniej czy później rozwiążą wszystkie zagadnienia dotyczące Marsa.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Nie, odrzekł. Matka świętego Ludwika to była Blanka Kastylijska. Święta Radegunda panowała dawniej. — W każdym razie to niedopuszczalne, żeby puszczała plotki w powiatowym mieście...

— Jestem sami. Niech ksiądz przyzna, że cudów nie ma, nie było nigdy i być nie może.

Ksiądz. — W VI wieku, w VI wieku. Prefekt. — No dobrze, w VI wieku... przychodził płotkować w 189... z córką księdza pośrednika na temat linii politycznej naszego rządu.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.

— Pani prefekcie, radzę panu szczerze pójść obejrzyć tę małą Deniseau. Jest naprawdę zajmująca. Odbędzie z panem osobny seans, najzupełniej prywatny.





